

**Grado en Traducción e Interpretación**  
**Tribunales de evaluación de trabajos de fin de grado (TFG)**  
**Convocatoria ordinaria de julio, del curso 2015-2016**  
**Miércoles, 6 de julio de 2016**

**TRIBUNAL I (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 1, de 9.00 a 15.00 horas)**

**Presidente:** Emilio Ortega Arjonilla

**Secretario:** Rubén Trujillo Longay

**Vocal:** Rocío García Jiménez

**Suplentes:** Encarnación Postigo Pinazo, Concepción Mira Rueda e Isabel Cómitre Narváez

**1. Autora:** Sánchez Gálvez, Yanira

**Título del TFG:** *LE GRAND MÉCHANT RENARD* TRADUCCIÓN Y ROTULACIÓN COMENTADAS

**Tutora:** López Villalba, María

**2. Autora:** Rodríguez Mora, Cristina

**Título del TFG:** PROPUESTA DOCUMENTAL PARA EL PROCESO DE DOBLAJE DE LA PELÍCULA *INTOUCHABLES: LAS DIFICULTADES DEL HUMOR Y ELEMENTOS CULTURALES*

**Tutora:** Palomares Perraut, Rocío

**3. Autor:** Rodríguez Luque, Jaime

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA EN EL PERIÓDICO DIGITAL *FRANCÉS MEDIAPART*

**Tutora:** Hernández Guerrero, María José

**4. Autor:** Robles Troyano, Alejandro

**Título del TFG:** *BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS*. ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN COMENTADA

**Tutor:** Roser Nebot, Nicolás

**5. Autora:** Martínez Gonçalves, Margot

**Título del TFG:** *VOICE-OVER: LA OVEJA NEGRA* DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

**Tutora:** Torres Díaz, Gracia

**6. Autora:** Martín Álvarez, Elisa

**Título del TFG:** CALIDAD DE TEXTOS TURÍSTICOS EN LA COSTA DEL SOL: CORRECCIÓN ESTILÍSTICA DE UN FOLLETO TRADUCIDO AL ALEMÁN

**Tutor:** Varela Salinas, María-José

**7. Autora:** Machuca Diéguez, Patricia

**Título del TFG:** PROPUESTA DE SUBTITULADO PARA SORDOS DE LA CANCIÓN JE VOLE DE LA PELÍCULA *LA FAMILLE BÉLIER*

**Tutora:** Cómitre Narváez, Isabel

8. **Autor:** López Corpas, Carlos

**Título del TFG:** CARACTERÍSTICAS Y ESTRATEGIAS DE LA TRADUCCIÓN DE VIDEOJUEGOS. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DEL VIDEOJUEGO SHARDLIGHT

**Tutora:** García Luque, Francisca

9. **Autora:** Giannico, Anabella

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN LA SERIE DE TELEVISIÓN *THE SIMPSONS*

**Tutora:** Velasco Rengel, Carmen

10. **Autor:** García Fernández, Antonio

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DE SERIES DE ANIMACIÓN: *LE PETIT PRINCE*

**Tutora:** Cómite Narváez, Isabel

11. **Autora:** Garboan, Andreea Georgiana

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN DEL ITALIANO AL ESPAÑOL DE ROMANZO ROSA, DE STEFANIA BERTOLA

**Tutora:** Morillas García, Esther

12. **Autor:** Cortés Zotes, Agustín Fernando

**Título del TFG:** TRABAJO DE CAMPO SOBRE LA INTERCULTURALIDAD PREVIO A LA TRADUCCIÓN DEL DOCUMENTAL *WER IST THOMAS MÜLLER?*

**Tutor:** García Quintero, Francisco

13. **Autora:** Carvajal Lara, M<sup>a</sup> Palma

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN LA SERIE DE TELEVISIÓN *FRIENDS*

**Tutora:** Velasco Rengel, Carmen

14. **Autora:** Alcaide Domínguez, Vanessa

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN PELÍCULAS INFANTILES: EL CASO DE *EL LIBRO DE LA VIDA*

**Tutor:** Roser Nebot, Nicolás

15. **Autora:** Aguilera Martín, Macarena

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE DE *ORPHAN BLACK*: IDIOLECTO, JERGA Y JUEGOS DE PALABRAS

**Tutora:** Velasco Rengel, Carmen

**TRIBUNAL 2 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 2, de 9.00 a 15.00 horas)**

**Presidenta:** Adela Martínez García

**Secretario:** Rafael Nadales Bonilla

**Vocal:** Marcos Rodríguez Espinosa

**Suplentes:** Nicolás Roser Nebot, Zoraida Pelegrina Jiménez y Ángela Martínez Natividad

**1. Autora:** Zhan Guerrero, Meili

**Título del TFG:** LOS SOBRETÍTULOS EN INSTITUCIONES PÚBLICAS MALAGUEÑAS: TEATRO CERVANTES Y TEATRO ECHEGARAY

**Tutora:** López Villalba, María

**2. Autora:** Sologuren Martín, Nereida

**Título del TFG:** *THE DREADFUL FATE OF JONATHAN YORK* TRADUCCIÓN COMENTADA Y ROTULADA

**Tutora:** López Villalba, María

**3. Autora:** Rivera Villegas, Patricia

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN DEL VIDEOJUEGO *LEAGUE OF LEGENDS*

**Tutora:** Velasco Rengel, Carmen

**4. Autora:** Postigo Cruz, Aida

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN DEL LÉXICO VULGAR EN LA FILMOGRAFÍA DE QUENTIN TARANTINO

**Tutora:** Velasco Rengel, Carmen

**5. Autora:** Parras Espejo, Sonia

**Título del TFG:** INFLUENCIA CULTURAL Y FACTORES COMERCIALES EN LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR Y DE LOS TÍTULOS DE LAS PELÍCULAS EN ESPAÑA

**Tutora:** Varela Salinas, María-José

**6. Autora:** Moyano Carrasco, Belén

**Título del TFG:** LA SUBTITULACIÓN PROFESIONAL FRENTE A LOS *FANSUBS* EN UN CAPÍTULO DE LA SERIE *HOMELAND*

**Tutora:** García Luque, Francisca

**7. Autora:** Moreno Fernández, María

**Título del TFG:** ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL HUMOR: SIMILITUDES Y DIVERGENCIAS ENTRE EL DOBLAJE Y EL SUBTITULADO DE *ANNIE HALL*, DE WOODY ALLEN

**Tutor:** Leiva Rojo, Jorge

**8. Autora:** Machuca Gutiérrez, María

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA PELÍCULA *IN THE LOOP*

**Tutor:** Marín Hernández, David

9. **Autora:** Lorente Aznar, María Del Mar

**Título del TFG:** LA VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR EN LA WEB 2.0 COMO MEDIADOR CULTURAL EN LA CRISIS MIGRATORIA: EL CASO SIRIO

**Tutora:** Palomares Perraut, Rocío

10. **Autor:** López Reyes, Pablo

**Título del TFG:** ANÁLISIS DEL LENGUAJE TABÚ EN LA VERSIÓN DOBLADA AL ESPAÑOL DE *THE WIRE*

**Tutor:** Leiva Rojo, Jorge

11. **Autora:** López Puertas, Andrea

**Título del TFG:** LOCALIZACIÓN DE SITIOS WEB DE TURISMO DE AVENTURAS

**Tutora:** Postigo Pinazo, Encarnación

12. **Autora:** Cortés Campos, Daniela

**Título del TFG:** ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN AL INGLÉS DE LA PELÍCULA *CARMINA O REVIENTA*

**Tutor:** Ortega Arjonilla, Emilio

13. **Autora:** Cervilla Maldonado, M<sup>a</sup> Ángeles

**Título del TFG:** VARIACIÓN DIATÓPICA DEL ESPAÑOL: ESTUDIO DE CONTRASTE DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA EN EL DOBLAJE

**Tutor:** Ávila Muñoz, Antonio Manuel

TRIBUNAL 3 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 3, de 9.00 a 15.00 horas)

Presidente: Juan Pablo Arias Torres

Secretaria: Ioanna Nicolaidou

Vocal: Esther Morillas García

Suplentes: Gracia Torres Díaz, Olga García Díaz y Nicolás Valdés Estébanez

1. Autora: Vázquez Soria, Celia

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN EDITORIAL: *YOGA GIRL*, RACHEL BRATHEN

Tutor: Peña Martín, Salvador

2. Autora: Sánchez González, Rocío

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *ΔΑΙΜΟΝΙΟΣ ΒΑΚΧΟΣ* DE ANGUELIKÍ RADU Y ANDONIS ANDONIADIS

Tutor: Fernández González, Vicente

3. Autora: Sánchez de la Fuente Martín, Patricia

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *DEPRAVED HEART* DE PATRICIA CORNWELL

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

4. Autora: Ramos Duarte, Marina

Título del TFG: TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL: *KEEP CLIMBING, GIRLS* DE BEAH E. RICHARDS

Tutora: García Díaz, Olga

5. Autora: Ponce Luque, Beatriz

Título del TFG: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UN FRAGMENTO DE LA OBRA *HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE* DE J.K. ROWLING (INGLÉS-ESPAÑOL)

Tutor: Pérez Pérez, Pablo Salvador

6. Autora: Napiórkowska, Marta

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE UN FRAGMENTO DE LA *CONFESIONE* DE MARIO SOLDATI DEL ITALIANO AL ESPAÑOL

Tutor: Ghignoli, Alessandro

7. Autora: Morente Soler, Lucía

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *TOXIC PHNOM PENH* DE MATHIAS BERNARDI

Tutora: Hernández Guerrero, María José

8. Autora: Hidalgo Díaz, Sandra

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE *ROUGHING IT IN THE BUSH, OR FOREST LIFE IN CANADA* DE SUSANNA MOODIE

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

9. **Autora:** Gallego Guillén, Lucía

**Título del TFG:** PROPUESTA DE TRADUCCIÓN: *A LIGHTNING TREE* DE PATRICK ROTHFUSS

**Tutor:** Zaro Vera, Juan Jesús

10. **Autora:** Fernández Andrades, Lorena

**Título del TFG:** PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UN FRAGMENTO DE LA NOVELA *LITTLE BLACK LIES* DE SHARON BOLTON

**Tutor:** Fernández González, Vicente

11. **Autora:** Clemente Canales, Eva

**Título del TFG:** ORTEGA Y GASSET Y LA VISIÓN FILOSÓFICA DE LA TRADUCCIÓN

**Tutor:** Ruiz Noguera, Francisco

12. **Autor:** Carmona Martín, José Antonio

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN COMENTADA DE *THE RIVER BETWEEN*, DE NGŪGĨ WA THIONG'O

**Tutor:** Zaro Vera, Juan Jesús

13. **Autora:** Benassar, Kaoutar

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN LITERARIA ENTRE EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL. TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE UN FRAGMENTO DE LA NOVELA *أمل* (ESPERANZA) DE DINA NASRINI

**Tutor:** Roser Nebot, Nicolás

**TRIBUNAL 4 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 4, de 9.00 a 15.00 horas)**

**Presidente:** Juan Jesús Zaro Vera

**Secretaria:** María López Villalba

**Vocal:** Salvador Peña Martín

**Suplentes:** Juan Antonio Villena, César Omar Guessous Sacristán y Elena Echeverría Pereda

**1. Autora:** Tomé Rico, María

**Título del TFG:** REESCRIBIR *THE MARRIAGE OF OPPOSITES*: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UNA NOVELA *LANDSCAPE* DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

**Tutor:** Fernández González, Vicente

**2. Autora:** Terrón Lozano, Ester

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (INGLÉS-ESPAÑOL): TRADUCCIÓN COMENTADA DE *THE WRATH AND THE DAWN*, DE RENÉE AHDIEH

**Tutora:** Amaya Galván, M<sup>a</sup> Carmen

**3. Autora:** Solá Portillo, Sara

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN DE MICRORRELATOS DEL ÁRABE AL ESPAÑOL: *MI HISTORIA CON JACKIE CHAN, EL HADA DE LOS LIBROS Y OTROS CUENTOS*

**Tutor:** Roser Nebot, Nicolás

**4. Autora:** Sánchez Rosa, Desirée

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *CELUI DONT LE NOM N'EST PLUS* DE RENÉ MANZOR

**Tutor:** Fernández González, Vicente

**5. Autora:** Rodríguez Tirado, Ana María

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA DE BLAKE NELSON *PARANOID PARK*

**Tutor:** Fernández González, Vicente

**6. Autora:** Rey Valderrama, Marina

**Título del TFG:** *THE ARMAGEDDON RAG*, DE GEORGE R.R. MARTIN. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

**Tutor:** Rodríguez Espinosa, Marcos

**7. Autora:** Ojeda Flores, Isabel María

**Título del TFG:** PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE *AN ITALIAN EDUCATION*

**Tutora:** Mata Pastor, Carmen

**8. Autora:** Morales Server, Paula

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN COMENTADA DE *NEVERMORE*

**Tutora:** Mata Pastor, Carmen

9. **Autora:** López Luque, Fátima

**Título del TFG:** LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: TRADUCCIÓN Y COMENTARIO DE *JUST BEING AUDREY*, DE MARGARET CARDILLO

**Tutora:** Morillas García, Esther

10. **Autor:** López López, Juan Jesús

**Título del TFG:** PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UN LIBRO DE VIAJES: *THE ALMOST NEARLY PERFECT PEOPLE*, DE MICHAEL BOOTH

**Tutora:** Mata Pastor, Carmen

11. **Autora:** Jiménez Moreno, Melissa

**Título del TFG:** LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL: PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE *AMONG THE HIDDEN*

**Tutora:** Mata Pastor, Carmen

12. **Autora:** González Pardo, Lucía

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN COMENTADA: *CRESS*

**Tutora:** Mata Pastor, Carmen

13. **Autora:** Fortes López, María del Carmen

**Título del TFG:** REESCRIBIR A ANAÍS NIN: PROPUESTA DE ANÁLISIS TEXTUAL Y PERITEXTUAL DE LA TRADUCCIÓN DE *HENRY Y JUNE* EN SU DIMENSIÓN ERÓTICO-PORNOGRÁFICA

**Tutor:** Fernández González, Vicente

**TRIBUNAL 5 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 5, de 9.00 a 15.00 horas)**

**Presidenta:** M<sup>a</sup> José Hernández Guerrero

**Secretario:** Jorge Leiva Rojo

**Vocal:** Vicente Fernández González

**Suplentes:** Francisco Ruiz Noguera, Victoria García Alarcón y Carmen López Ramírez

**1. Autora:** Klein Bravo, Esperanza

**Título del TFG:** ANÁLISIS Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE LA OBRA DE WAYNE PACELE: *THE HUMANE ECONOMY: HOW INNOVATORS AND ENLIGHTENED CONSUMERS ARE TRANSFORMING THE LIVES OF ANIMALS*

**Tutor:** Peña Martín, Salvador

**2. Autora:** Valverde Alarcón, Míriam

**Título del TFG:** ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA NOVELA *LOS GIRASOLES CIEGOS*

**Tutora:** Nicolaidou, Ioanna

**3. Autora:** Valdés Cano, Laura

**Título del TFG:** LA EDICIÓN DE *THE PICTURE OF DORIAN GRAY* DE NICHOLAS FRANKEL (2011): ANÁLISIS Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE LOS FRAGMENTOS CENSURADOS

**Tutor:** Zaro Vera, Juan Jesús

**4. Autora:** Novikova, María

**Título del TFG:** EL LENGUAJE DE LA GASTRONOMÍA. CREACIÓN DE UN GLOSARIO BILINGÜE FRANCÉS-ESPAÑOL Y SU APLICACIÓN AL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

**Tutora:** García Luque, Francisca

**5. Autora:** Hernández Cejas, Cristina

**Título del TFG:** LA INVISIBILIDAD DEL TRADUCTOR

**Tutora:** Postigo Pinazo, Encarnación

**6. Autora:** Gutiérrez Isla, Verónica

**Título del TFG:** DIFICULTADES PARA UN ESTUDIANTE DE ELE O DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE ESPAÑOL CUYA LENGUA MATERNA ES EL ALEMÁN POR LA COMPARACIÓN DE SISTEMAS LINGÜÍSTICOS

**Tutor:** Peláez Santamaría, Salvador

**7. Autora:** Gonçalves Thomazini, Jéssica

**Título del TFG:** HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA BIBLIA Y LAS DIFERENTES VERSIONES REALIZADAS DE JUAN 21:15-17

**Tutor:** Ruiz Noguera, Francisco

**8. Autora:** Gallego García, Marta María

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE *THE GIRL WITH NO PAST*

Tutor: Peña Martín, Salvador

9. Autora: Gaitán Ordóñez, Laura

Título del TFG: *ZAZIE DANS LE MÈTRO*: LENGUAJE JUVENIL Y CADUCIDAD DE LAS TRADUCCIONES. ALGUNOS EJEMPLOS

Tutora: Morillas García, Esther

10. Autora: Ferrer Delgado, María

Título del TFG: RECURSOS DOCUMENTALES DE LOS CENTROS CULTURALES DE MÁLAGA

Tutora: Gómez Camarero, Carmen

11. Autora: De Vos Martín, Carmen

Título del TFG: TRADUCCIÓN COMENTADA DE *THE COMPLETE ADVENTURES OF SNUGGLEPOT AND CUDDLEPIE* DE MAY GIBBS

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

12. Autor: Cano Jofré, Jesús

Título del TFG: ESTRATEGIA DE DOCUMENTACIÓN SOBRE POSTRES FRANCESES/PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Tutora: Palomares Perraut, Rocío

13. Autora: Barber Jimeno, Paula

Título del TFG: LITERATURA HÍBRIDA Y TRADUCCIÓN: EL CASO DE *A WEDDING IN HAITI* DE JULIA ALVAREZ

Tutor: Zaro Vera, Juan Jesús

**TRIBUNAL 6 (Aulario Severo Ochoa, sótano, aula 6, de 9.00 a 15.00 horas)**

**Presidenta:** Gloria Corpas Pastor

**Secretaria:** Carmen Gómez Camarero

**Vocal:** Jesús Álvarez Polo\*

**Suplentes:** Tanagua Barceló Martínez, Javier Cayón Saez e Isabel Jiménez Gutiérrez\*

**1. Autora:** Vargas Parody, Ana

**Título del TFG:** PROPUESTA DE TRADUCCIÓN TÉCNICO-PUBLICITARIA: EL PRIMER SUPERDEPORTIVO DE W MOTORS, EL LYKAN HYPERSPORT

**Tutor:** Barba Redondo, Isaac

**2. Autora:** Rodríguez García, Tamara

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN MÉDICA FRANCÉS-ESPAÑOL. TRADUCCIÓN COMENTADA DE UN TEXTO SOBRE OFTALMOLOGÍA Y NUTRICIÓN

**Tutora:** Jiménez Gutiérrez, Isabel

**3. Autor:** Rivero Báez, José

**Título del TFG:** LA ESPECIALIZACIÓN DEL TRADUCTOR TÉCNICO EN EL SECTOR DE LA MOTOCICLETA

**Tutor:** Barba Redondo, Isaac

**4. Autora:** Meléndez Martín, María

**Título del TFG:** LA GESTIÓN DOCUMENTAL Y TERMINOLÓGICA EN EL ÁMBITO DE LAS ENFERMEDADES RARAS: EL SÍNDROME DE ONDINE

**Tutora:** Amaya Galván, M<sup>a</sup> Carmen

**5. Autora:** Luque Benítez, Fabiola

**Título del TFG:** ASPECTOS SOCIOLÓGICOS, ANTROPOLÓGICOS, POLÍTICOS Y ECONÓMICOS DE LA EVOLUCIÓN DE LAS LENGUAS CRIOLLAS FRANCÓFONAS DEL CARIBE, CON ESPECIAL INTERÉS EN GUADALUPE Y MARTINICA

**Tutor:** Álvarez Polo, Jesús

**6. Autora:** Guerrero Márquez, María Teresa

**Título del TFG:** ESTUDIO TERMINOLÓGICO DEL CARNAVAL DE CÁDIZ

**Tutora:** Guerrero Ramos, Gloria

**7. Autora:** Gallego Cruz, Noelia

**Título del TFG:** APROXIMACIÓN A LAS CONSECUENCIAS DE UTILIZAR EL OÍDO NO PREFERENTE EN UN EJERCICIO PRÁCTICO EN CABINA

**Tutora:** Torres Díaz, Gracia

**8. Autora:** Fernández Aceituno, Lucía

**Título del TFG:** PROPUESTA DE TRADUCCIÓN ESPAÑOL-ALEMÁN DE DOS ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN PARA PACIENTES

**Tutora:** Varela Salinas, María-José

9. **Autora:** Dueñas Rodríguez, Carmen María

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN COMENTADA DEL CAPÍTULO 9 DEL LIBRO *EVE WAS FRAMED: WOMEN AND BRITISH JUSTICE*

**Tutora:** Martínez García, Adela

10. **Autor:** Bueno García, Álvaro

**Título del TFG:** DOCUMENTACIÓN Y TERMINOLOGÍA PARA LA TRADUCCIÓN TÉCNICA: EL CASO DE LA AUTOMOCIÓN

**Tutora:** Palomares Perraut, Rocío

11. **Autora:** Bohr, Claudia

**Título del TFG:** EL TRAUMA VICARIO EN INTÉRPRETES

**Tutora:** Torres Díaz, Gracia

**TRIBUNAL 7 (Aulario Severo Ochoa, aula 3, de 9.00 a 15.00 horas)**

**Presidenta:** Gloria Guerrero Ramos\*

**Secretaria:** Carmen Velasco Rengel

**Vocal:** Rocío Palomares Perraut

**Suplentes:** Isaac Barba Redondo\*, Iván Delgado Pugés y Matilde Vida Castro

**1. Autora:** Wiedower Campbell, Lisa Kathleen

**Título del TFG:** LEGAL ENGLISH: ITS EVOLUTION, CHARACTERISTICS AND THE PROBLEMS IT CAUSES

**Tutor:** Marín Hernández, David

**2. Autora:** Trapero Pérez, María

**Título del TFG:** VARIACIONES LINGÜÍSTICAS DEL INGLÉS DENTRO DEL CAMPO DE LA AUTOMOCIÓN

**Tutor:** Barba Redondo, Isaac

**3. Autora:** Rubio Díaz, Marian Jesús

**Título del TFG:** EL ICTUS: ESTUDIO TERMINOLÓGICO

**Tutora:** Guerrero Ramos, Gloria

**4. Autor:** Romero Passas, Luis

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN COMENTADA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DEL ARTÍCULO *DOES HAPPINESS ITSELF DIRECTLY AFFECT MORTALITY? THE PROSPECTIVE UK MILLION WOMEN STUDY*

**Tutora:** Martínez García, Adela

**5. Autora:** Martín García, Marta

**Título del TFG:** DIFERENCIAS TERMINOLÓGICAS EN EL MARCO LEGAL DE ESPAÑA Y ALEMANIA DE LA LEY DE DEPENDENCIA ESPAÑOL – ALEMÁN

**Tutora:** Varela Salinas, María-José

**6. Autora:** Justo Cobos, Mirian

**Título del TFG:** ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL DOBLAJE DE *MY FAIR LADY* DE 1964

**Tutor:** Villena Ponsoda, Juan Andrés

**7. Autora:** Huang, Qianwen

**Título del TFG:** *LA MÉDECINE SANS LE MÉDECIN* (LA MEDICINA SIN MÉDICO), ANÁLISIS Y ESTUDIO

**Tutor:** Arias Torres, Juan Pablo

**8. Autora:** Fernández-Palacios Campos, Paula

**Título del TFG:** LA ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN *DJANGO DESENCADENADO*

**Tutor:** Marín Hernández, David

9. **Autora:** Carreño Alcántara, Marina

**Título del TFG:** LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA PELÍCULA *HOTEL TRANSILVANIA*  
2

**Tutor:** Marín Hernández, David

10. **Autora:** Bueno Mellado, Marina

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA SERIE *TRUE*  
*DETECTIVE*

**Tutor:** Marín Hernández, David

11. **Autora:** Ali Yassin, Sara

**Título del TFG:** DISPONIBILIDAD LÉXICA DE LOS MARROQUÍES DE MÁLAGA Y  
TETUÁN

**Tutor:** Ávila Muñoz, Antonio Manuel

**TRIBUNAL 8 (Aulario Severo Ochoa, aula 5, de 9.00 a 15.00 horas)**

**Presidente:** Manuel Fernando Pérez Lagos

**Secretario:** Alessandro Ghignoli

**Vocal:** David Marín Hernández

**Suplentes:** María-José Varela Salinas, Salvador Peláez Santamaría y Francisca García Luque

**1. Autora:** Sicilia Gómez, Cristina

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE L2

**Tutora:** Vida Castro, Matilde

**2. Autora:** Ruiz Illescas, Cristina

**Título del TFG:** LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA: PROPUESTA DE TEXTOS PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS

**Tutora:** García Díaz, Olga

**3. Autora:** Lyudmilova Avramova, Sindiya

**Título del TFG:** MARILYN: NORMA JEANE DE GLORIA STEINEM TRADUCCIÓN COMENTADA

**Tutora:** López Villalba, María

**4. Autora:** Gómez Tercier, Angélique

**Título del TFG:** LA COMUNICACIÓN NO VERBAL. INVENTARIO CONTRASTIVO DE SIGNOS NO VERBALES BÁSICOS EN DOS COMUNIDADES LINGÜÍSTICAS DE ESPAÑA Y SUIZA

**Tutor:** Ávila Muñoz, Antonio Manuel

**5. Autora:** Fernández González, M<sup>a</sup> de Las Nieves

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA NOVELA *LE LIVRE DES BALTIMORE* DE JOËL DICKER

**Tutora:** Hernández Guerrero, María José

**6. Autor:** Félix Solís, Fernando

**Título del TFG:** VARIEDADES LINGÜÍSTICAS DEL INGLÉS: EL INGLÉS WAVE

**Tutora:** Torres Díaz, Gracia

**7. Autor:** Domínguez Benítez, Francisco de Borja

**Título del TFG:** TRADUCCIÓN APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

**Tutor:** Peláez Santamaría, Salvador

**8. Autora:** Doumbouya, Maimouna

**Título del TFG:** DISPONIBILIDAD DEL LÉXICO EXTRANJERO DE LOS HABLANTES DE WOLOF

**Tutor:** Ávila Muñoz, Antonio Manuel

9. **Autora:** Cano Sánchez, Victoria

**Título del TFG:** ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DEL VALENCIANO EN ALICANTE. PRIMERA APROXIMACIÓN A LOS USOS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN MUTXAMEL

**Tutor:** Villena Ponsoda, Juan Andrés

10. **Autora:** Arjona Hueto, Ana Ángeles

**Título del TFG:** LENGUAS ARTIFICIALES: ¿FICCIÓN O REALIDAD? EL CASO DEL KLINGON

**Tutor:** Villena Ponsoda, Juan Andrés

11. **Autora:** Anta Smith, Claudia

**Título del TFG:** ESTUDIO DE DISPONIBILIDAD LÉXICA EN MÁLAGA Y LEEDS: LA INTERRELACIÓN ENTRE CULTURA Y LENGUA

**Tutor:** Ávila Muñoz, Antonio Manuel

12. **Autora:** Amezian, Zineb

**Título del TFG:** LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN LOS RESIDENTES EXTRANJEROS DE MÁLAGA

**Tutor:** Ávila Muñoz, Antonio Manuel